

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.28.4.47>**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА ПО МЕНЕДЖМЕНТУ)**

Научная статья

Сероштантова Ю.С.^{1*}, Чусовлянова С.В.²² ORCID: 0000-0003-4499-1179;^{1,2} Сибирский государственный университет путей сообщения, Новосибирск, Россия

* Корреспондирующий автор (79139227485[at]yandex.ru)

Аннотация

В работе рассмотрены особенности передачи в процессе перевода эмоциональной информации, которая присутствует в американской специальной литературе. Актуальность заключается в необходимости вычленения в специальных текстах средства выражения эмоциональной информации для последующего адекватного и эквивалентного перевода. Целью работы является изучение способов передачи эмоциональной информации при переводе специального текста. В статье анализируются теоретические подходы к изучению эмоциональной информации в тексте. В качестве методов исследования использовались общенаучные и лингвистические методы (анализ, сравнение, контекстуальный анализ, структурно-семантический и лексико-семантический анализ). В результате исследования было определено, что для текстов данного стиля характерно последовательное и логичное изложение информации, наличие терминов и сокращений. С прагматической точки зрения для данных текстов характерно наличие содержательных компонентов, что объясняется присутствием лексических сокращений, аббревиатур и терминов, а также формальных компонентов, представленных рисунками.

Ключевые слова: эмоциональная информация; способы выражения эмоциональной информации; процесс перевода; специальный текст.

ASPECTS OF TRANSFERRING EMOTIONAL INFORMATION WHEN TRANSLATING A SPECIALIZED TEXT (BASED ON A MANAGEMENT TEXTBOOK)

Research article

Seroshyantova Yu.S.^{1*}, Chusovlyanova S.V.²² ORCID: 0000-0003-4499-1179;^{1,2} Siberian Transport University, Novosibirsk Novosibirsk, Russia

* Corresponding author (79139227485[at]yandex.ru)

Abstract

The current article examines the features of the transfer of emotional information in the process of translation, which is present in American specialized literature. The relevance of the research lies in the need to isolate the means of expressing emotional information for subsequent adequate and equivalent translation of such texts. The purpose of the study is to examine the ways of transmitting emotional information when translating the type of text under study. The article also analyzes theoretical approaches to the study of emotional information in a text. As research methods, the authors use general scientific and linguistic methods (analysis, comparison, contextual analysis, structural-semantic and lexico-semantic analysis). The study determines that the texts of this style are characterized by a consistent and logical presentation of information, the presence of terms and abbreviations. From a pragmatic point of view, these texts are characterized by the presence of meaningful components, which is explained by the presence of clipping, lexical abbreviations, and terms, as well as formal components represented by drawings.

Keywords: emotional information; ways of expressing emotional information; translation process; specialized text.

Введение

Менеджмент организаций в процессе обучения персонала использует значительное количество иностранной литературы: руководства по эксплуатации, методические и учебные пособия и другую специальную литературу. В настоящее время англоязычная литература имеет широкое распространение при обучении специалистов многих отраслей. Тексты, адресованные специалистам на английском языке, допускают наличие эмоционально окрашенной лексики, в русском языке данное явление проявляется в гораздо меньшей степени. Здесь возникает проблема восприятия эмоциональной лексики в специальных текстах русским читателем в силу культурологических особенностей.

Целью данной работы является изучение способов передачи эмоциональной информации при переводе специального текста. Для достижения цели были поставлены и решены следующие задачи: определить и классифицировать способы выражения и функции эмоциональной информации в специальном тексте; определить приемы передачи эмоциональной информации в специальном тексте.

Обзор литературы

Научные тексты специализированы на передачу когнитивной информации. Особого типа информации, и их когнитивная функция определяется спецификой профессиональной коммуникации. Функция текстов научного стиля – передача логической информации и доказательство её истинности, при полном отсутствии выражения эмоций (в русском языке). Здесь стоит учитывать, что, в силу культурологических особенностей, доказательство истинности научной информации на разных языках осуществляется разными способами [9, С.125]. Например, в русском языке

автор научного текста имеет меньше свободы, в то время как в англоязычной традиции отход от академичности присутствует в большей степени [4, С. 8]. В американских специальных текстах часто встречается яркая, стилистически окрашенная лексика и её механическое перенесение в русский текст перевода будет противоречить требованиям, предъявляемым русскому специальному тексту [2, С. 73]. Учитывая всю вышеуказанную информацию, мы сформулировали следующее определение: американский специальный текст – это особый тип письменной коммуникации, относящейся к определенной отрасли знаний, особенностью данного типа текстов является наличие эмоционально-окрашенной лексики, ярких приемов передачи информации используемый в американском англоязычном пространстве.

Л.Л. Нелюбин под специальным текстом понимает текст, относящийся к определенной области знаний и профессиональной отрасли, обладающий терминологической номенклатурой [7, С. 208]. Специальный текст должен соответствовать требованиям научно-технического стиля, обладать признаками научно-технического жанра соответствующей разновидности. Это подразумевает его стандартизированность и стилистическую единообразность [9, С. 108]. Т.Д. Алексеева выделяет следующие основные особенности специального текста: широкое использование простых предложений с составным именным сказуемым; использование инфинитивных конструкций; высокая частотность определения форм пассивного залога и форм простого настоящего времени; обилие сложноподчиненных предложений; насыщенность специальными терминами; использование аббревиатур; использование парных синонимов, которые переводятся на русский язык одним понятием [2, С.109]. Основной функцией специального текста можно считать объяснение, которое включает в себя закрепление процесса познания, изложение его результатов, фиксация способов применения этих результатов [3, С. 108].

А.А. Небылицин определяет эмоциональную информацию как отношение автора высказывания к передаваемой им информации [5, С. 135]. Е.А. Мисуну отмечает, что эмоциональная информация выражает сведения о чувствах, высказанных автором. Она передается с помощью эмоционально окрашенной лексики и синтаксических структур, свойственных каждому конкретному функциональному стилю и каждому речевому жанру конкретного языка [4, С. 4]. И.С. Алексеева также утверждает, что эмоциональная (экспрессивная) информация содержит сообщение о человеческих эмоциях. Передавая эмоции, язык выполняет экспрессивную функцию [1, С. 129]. В нашей работе мы далее придерживаемся определения И.С. Алексеевой.

Эмоциональная информация служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации. По своим типологическим признакам этот вид информации во многом представляет собой противоположность когнитивной информации. Ведущими признаками эмоциональной информации являются субъективность, конкретность, образность [1, С. 252].

Способами выражения субъективности являются слова с модальным значением, вненормативная лексика, в том числе и относящаяся к социальным вариантам языка, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля; территориальные варианты лексики: диалектизмы; диахронические варианты: архаизмы, историзмы, неологизмы, эмоционально-оценочная лексика. Конкретность проявляется и в привязке содержания к конкретному времени и в преобладании лексики, организованной по словообразовательным моделям, в которых сема абстрактности находится на периферии, и в обилии семантически полноценных глаголов. В организации текстового единства эмоциональная информация заявляет о себе малой эксплицированностью средств когезии; преобладает ассоциативный принцип соединения отдельных предложений в единое целое. Образность выражается с помощью фразеологизмов, пословиц, клишированных метафор, сравнений и т. п., которые позволяют ассоциативно обобщить информацию, образно сопоставить ее с другой, уже известной реципиенту [1, С. 252].

Таким образом, учитывая вышеуказанные способы выражения эмоциональной информации, мы разделили их на две группы:

- лингвистические (модальные слова, вненормативная лексика, просторечия, жаргонизмы, эмоционально-оценочная лексика, фразеологизмы, пословицы, сравнения и т.п.);
- экстралингвистические: эксплицированные средства когезии: условные рисунки, схемы, членение текста, графические выделения текста.

Исходя из способов выражения эмоциональной информации, мы обозначили основные её функции, которых далее будем придерживаться в работе: формирование образа, понятного читателю; подчеркивание важности; побуждение к действию; убеждение читателя.

Функция формирования образа, понятного читателю, помогает установить контакт с реципиентом, сформировать в его сознании определенный образ той или иной ситуации. Подчеркнуть важность необходимо в наиболее значимых ситуативных контекстах, где читателю нужно сфокусировать все своё внимание. Эмоциональная информация, которая выполняет функцию побуждение к действию, заставляет читателя принять какие-либо меры для достижения его дальнейших целей. Функция убеждения позволяет воздействовать на читателя таким образом, чтобы мнение автора по поводу того или иного вопроса стало ему близким.

Материалы и методы

Материалом исследования послужил текст учебника *Critical touch points of recruitmen* [7]. Автором учебного пособия является группа специалистов из международной компании Strategic HR inc., работающей в сфере человеческих ресурсов и менеджмента. Компания была основана в 1995 г. в США, штат Огайо, г. Кинсинати.

В ходе исследования были взяты первые 11 231 печатных знаков без пробелов, методом сплошной выборки были посчитаны лингвистические и экстралингвистические способы выражения эмоциональной информации.

В качестве методов исследования использовались апробированные общенаучные и лингвистические методы (анализ, сравнение, контекстуальный анализ, структурно-семантический и лексико-семантический анализ). Также использовались приемы переводческой трансформации.

Результаты

Как было сказано ранее, эмоциональная информация имеет следующие признаки: субъективность, конкретность, образность. Каждый из этих признаков имеет различные способы и типы выражения. В нашей работе определена частота таких приемов. Данные представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Способы выражения эмоциональной информации в американском специальном тексте

Признак	Способ выражения	Тип выражения	Количество
Субъективность	Эмоционально-оценочная лексика	лингвистический	26
	Жаргонизмы	лингвистический	10
	Профессионализмы	лингвистический	9
	Неологизмы	лингвистический	7
	Модальные слова	лингвистический	2
Конкретность	Условные рисунки	экстралингвистический	11
	Форматирование текста (шрифт)	экстралингвистический	9
	Членение текста	экстралингвистический	31
Образность	Фразеологизмы	лингвистический	11
	Метафоры	лингвистический	5
	Сравнения	лингвистический	7
Итого			128

На 11 231 печатных знаков без пробелов было выделено 128 способов выражения эмоциональной информации.

Проанализировав результаты, приведенные в таблице, мы видим, что эмоционально-оценочная лексика в большом количестве присутствует в данном тексте. Это объясняется тем, что автору необходимо выразить свое отношение к исследуемому в тексте вопросу, выразить субъективность, в чем помогают слова с эмоциональной оценкой. Фразеологизмы позволяют автору сформировать определенный образ у читателя, тем самым, устанавливается более тесный контакт. Эксплицированность средств когезии (условные рисунки, членение текста, форматирование текста) позволяют автору привлечь внимание читателя, выделяя основную информацию графическим образом.

Как мы установили, эмоциональная информация выполняет определенный набор функций, а именно: побуждение к действию; (восклицательные знаки); убеждение читателя; — формирование образа, понятного читателю; подчеркивание важности сообщения. В нашем специальном тексте также присутствовали вышеупомянутые функции, их количественный анализ представлен ниже.

Таблица 2 – Количественный анализ функций эмоциональной информации

Функция	Частота употребления
Формирование образа, понятного читателю	74
Подчеркивание важности	51
Побуждение к действию	8
Убеждение читателя	8

Таким образом, мы приходим к выводу, что основной функцией, которую выполняет эмоциональная информация в американском специальном тексте является формирование образа, понятного читателю. Более того, экстралингвистические способы выражения эмоциональной информации зачастую выполняют функцию «подчеркнуть важность», обращая внимание читателя на наиболее важные аспекты текста.

Ранее мы выяснили, что эмоциональная информация выражается с помощью лингвистических и экстралингвистических способов. Поскольку в специальном тексте мы сталкиваемся и с теми, и с другими типами ей выражения, необходимо понимать, какие приемы перевода помогут нам сохранить функционально-ситуативное содержание контекста при передаче эмоциональной информации.

Переводческие приемы – виды операций, производимых переводчиком над текстом оригинала с целью получения текста перевода [7, С. 151]. Рассмотрим переводческие приемы для передачи эмоциональной информации лингвистических способов её выражения. Обобщенные данные представлены в Таблице 3.

Таблица 3 – Приемы перевода лингвистических способов выражения эмоционально информации

Способ выражения	Функция	Пример	Перевод	Прием перевода
Эмоционально-оценочная лексика	Формирование образа, понятного читателю	Creating the perfect job posting (i.e. advertisement) is where it all begins.	Создание подходящего по всем параметрам рабочего объявления (т.е. рекламы) является отправной точкой.	Смысловое развитие
Модальные слова	Формирование образа, понятного читателю	Unfortunately most candidates don't really care what you want – they want to know what they will get out of a job.	К сожалению , большинство кандидатов заботятся только о личной выгоде, а не о том, что хочет работодатель.	Буквальный перевод
Жаргонизмы	Формирование образа, понятного читателю	WIIFM: What's In It For Me?	Что меня привлекает в данной должности?	Смысловое развитие
Профессионализмы	Формирование образа, понятного читателю	This information will help you determine your strategy for where you may find your ideal candidate, i.e. online, newspapers, outplacement centers, social media, and how you will sell the job to them?	Такая информация поможет определить стратегию поиска идеального кандидата: через интернет, газеты, центры трудоустройства или же социальные сети, и как убедить его обратиться именно к вам	Смысловое развитие
Неологизмы	Формирование образа, понятного читателю	What skills or qualities are " must haves ", " nice to haves " and " deal-breakers "?	Какие навыки и качества потенциального кандидата обязательны, желательны и препятствуют прохождению дальше?	Смысловое развитие
Фразеологизмы	Формирование образа, понятного читателю	Put yourself in the candidates' shoes.	Представьте себя на месте кандидатов.	Целостное преобразование
Метафоры	Формирование образа, понятного читателю	Here's an example of a poor job posting.	Далее вы ознакомитесь с объявлением, которое лучше не повторять.	Смысловое развитие

Как видно из таблицы, основная функция – это формирование образа понятного читателю. Таблица 3 наглядно показывает, что при передаче лингвистических способов выражения эмоциональной информации следует прибегать к таким переводческим приемам как смысловое развитие, целостное преобразование, кроме того, в некоторых случаях возможен и буквальный перевод. Чаще всего применяется такой прием как смысловое развитие.

Далее будут рассмотрены приемы передачи экстралингвистических способов выражения эмоциональной информации. Поскольку, зная экстралингвистический контекст: кому адресован текст, тему сообщения и ситуацию, переводчик способен правильно раскрыть значения тех или иных высказываний в тексте, так как именно экстралингвистические знания дают возможность наиболее полно проникнуться текстом. В Таблице 4 приведены примеры приемов экстралингвистических способов, при этом указан способ выражения информации, а также функция в тексте.

Таблица 4 – Приемы передачи экстралингвистических способов выражения эмоциональной информации

Способ выражения	Функция	Пример	Перевод	Прием перевода
Форматирование текста	Подчеркнуть важность	You need to find out why someone WOULD want to work for you and develop your messaging around that – your Employment Brand.	Необходимо определить, почему кто-то захочет работать именно на вас и распространить эту информацию, иными словами, продвигать бренд фирмы.	Нейтрализация
Форматирование текста	Убеждение	Does your company have a defined employment brand? It should!	Ваша компания имеет свой выраженный бренд? Он обязательно должен присутствовать.	Целостное преобразование
Форматирование текста	Убеждение	Yes, this is an actual job posting copied from one of the major job boards. BORING!	Да, это объявление является реальным и взято с одной из основных бирж труда. Не вызывает интереса, не так ли?	Целостное преобразование
Форматирование текста	Побуждение к действию	Make it easy!	Давайте упростим этот процесс.	Целостное преобразование

Из таблицы 4 видно, что приемы передачи экстралингвистических способов эмоциональной информации из американского текста в основном включают нейтрализацию, смысловое развитие, целостное преобразование, а также такие приемы как буквальный перевод и взятие слова в кавычки.

Обсуждение

Ранее мы установили, что эмоциональная информация выражается с помощью лингвистических и экстралингвистических способов. Поскольку в специальном тексте мы сталкиваемся и с теми, и с другими типами её выражения, необходимо понимать, какие приемы перевода помогут нам сохранить функционально-ситуативное содержание контекста при передаче эмоциональной информации. Наличие экстралингвистических факторов при переводе текста во многом определяет раскрытие значения некоторых слов. Поскольку в данный момент речь идет о передаче эмоциональной информации в специальном тексте, данные факторы имеют большое значение. Перевод некоторых конструкций возможен только в том случае, если переводчик владеет экстралингвистическими знаниями определенной отрасли.

Заключение

В результате исследования мы определили, что для текстов данного стиля характерно последовательное и логичное изложение информации, наличие терминов и сокращений. С прагматической точки зрения для данных текстов характерно наличие содержательных компонентов, что объясняется присутствием лексических сокращений, аббревиатур и терминов, а также формальных компонентов, представленных рисунками.

Мы определили, что при переводе специального текста необходимо учитывать, что для него характерно употребление специальных профессиональных знаний, которое реализуется при помощи применения абстрактной лексики, однородности лексики и наличия пассивных, неопределенно-личных и безличных конструкций на трех уровнях анализа языка – лексическом, синтаксическом, прагматическом.

На основании проделанной работы, мы пришли к выводу, что при передаче эмоциональной информации американского специального текста, следует придерживаться следующих переводческих рекомендаций:

1. Перевод эмоционально оценочной лексики, метафор, жаргонизмов, профессионализмов, различных сравнений следует осуществлять с помощью таких переводческих приемов, как смысловое развитие и целостное преобразование, в некоторых случаях возможно взятие слова в кавычки.
2. Перевод модальных слов следует осуществлять с помощью буквального перевода.
3. Условные рисунки и обозначения исходного текста необходимо сохранить в тексте перевода.
4. Передачу различных графических выделений шрифтов в исходном тексте следует осуществлять в тексте перевода согласно требованиям, предъявляемым русскому специальному тексту.
5. Членение в тексте перевода следует осуществлять согласно требованиям, предъявляемым русскому специальному тексту.

В заключение следует отметить, что наличие экстралингвистических факторов при переводе текста во многом является определяющим при раскрытии значения некоторых слов. Поскольку мы говорим о передаче эмоциональной информации в специальном тексте, экстралингвистические факторы имеют большое значение. Перевод некоторых конструкций возможен только в том случае, если переводчик владеет экстралингвистическими знаниями определенной отрасли.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / Алексеева И.С. – Издательский центр: «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева Т.Д. Особенности специального перевода в неязыковом вузе / Алексеева Т.Д. // Современные тенденции развития науки и технологий. – 2015, № 1-3. – С. 108-111.
3. Клёстер А.М. Описание модели специального текста / Клёстер А.М., Шумайлова М.С. // Грамота. – 2017, № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 107-109.
4. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. Пособие / Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с.
5. Небылицин А.А. Эмоциональная информация и её составляющие: экспрессивная интенсивность / А.А. Небылицин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015, № 10. – С. 135-137.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Нелюбин Л.Л. – М. : Флинта : Наука, 2003 – 320 с.
7. Strategic HR inc. Critical touch points of recruitment [Электронный ресурс]. – URL: <https://bookboon.com/en/critical-touch-points-of-recruitment-ebook> (дата обращения: 18.11.2019).
8. Kočote I. Aspects of Military-related Text Translation from English into Latvian [Электронный ресурс] / Kočote I., Smirnova T. Procedia - Social and Behavioral Sciences, 231, 2016 107-113. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.078> (дата обращения: 20.10.2019)
9. Stolze, R. Dealing with cultural elements in technical texts for translation / Stolze, R. // The Journal of Specialised Translation, 11, 2009, 124-142
10. Pfau, M. Translation Analysis of Academic Texts in the Human Sciences: A Case Study [Электронный ресурс] / Pfau, M., & Humblé, P. // Cadernos de Tradução, 39(2), 2019, 146-165. – URL: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n2p146> (дата обращения: 10.11.2019)
11. Sdobnikov, V.V. Translation vs localization: what's the difference? [Электронный ресурс] / Sdobnikov, V.V. // J. Sib. Fed. Univ. Humanit. soc. sci., 11(9), 2018, 1487-1498.– URL: <https://doi.org/doi: 10.17516/1997-1370-0317> (дата обращения: 19.11.2019).
12. Heshmatifar, Z. Exploring the translation strategies utilized for the rendition of economic terms from English into Persian / Heshmatifar, Z. & Biria, R. // Journal of Applied Linguistics and Language Research 2(8), 2015, 111-127.

Список литературы на английском / References in English

1. Alekseeva I.S. Vvedenie v perevodovedenie [Introduction to translation studies] / I. S. Alekseeva. -Izdatel'skij centr: «Akademija», 2004. - 352 p. [in Russian]
2. Alekseeva T.D. Osobnosti special'nogo perevoda v neязыkovom vuze [Features of special translation in a non-linguistic university] / T. D. Alekseeva // Sovremennye tendencii razvitija nauki i tekhnologijj [Modern trends in the development of science and technology]. - 2015, No. 1-3. - pp. 108-111 [in Russian]
3. Klyoster A.M., Shumaylova M.S. [Description of the model of a special text] / A. M. Klyoster, M. S. Shumaylova // Gramota. - 2017, No. 7(73): in 3 volumes. Vol. 2. – pp. 107-109 [in Russian]
4. Misuno E.A., Batsenko I.V., Vdovichev A.V., Ignatova S.A. Pis'mennyj perevod special'nykh tekstov: ucheb. posobie [Written translation of special texts: a textbook] / E. A. Misuno, I. V. Batsenko, A. V. Vdovichev, et al. - Moscow : FLINT, 2013– - 256 p. [in Russian]
5. Nebylitsin A.A. Ehmocional'naja informacija i ejo sostavl'jajushhie: ehkspressivnaja intensivnost' [Emotional information and its components: expressive intensity] / A.A. Nebylitsin // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]. - 2015, No. 10. - pp. 135-137 [in Russian]
6. Nelyubin L.L. Tolkovyj perevodcheskij slovar' [Explanatory translation dictionary] / L. L. Nelyubin. - Moscow : Flinta : Nauka, 2003 - 320 p. [in Russian]
7. Strategic HR inc. Critical touch points of recruitment [Electronic resource]. - URL: <https://bookboon.com/en/critical-touch-points-of-recruitment-ebook> (accessed: 18.11.2019).
7. Strategic HR inc. Critical touch points of recruitment [Electronic resource]. – URL: <https://bookboon.com/en/critical-touch-points-of-recruitment-ebook> (accessed: 18.11.2019).
8. Kočote I. Aspects of Military-related Text Translation from English into Latvian [Electronic resource] / Kočote I., Smirnova T. Procedia - Social and Behavioral Sciences, 231, 2016 107-113. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.078> (accessed: 20.10.2019)
9. Stolze, R. Dealing with cultural elements in technical texts for translation / Stolze, R. // The Journal of Specialised Translation, 11, 2009, 124-142
10. Pfau, M. Translation Analysis of Academic Texts in the Human Sciences: A Case Study [Electronic resource] / Pfau, M., & Humblé, P. // Cadernos de Tradução, 39(2), 2019, 146-165. – URL: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n2p146> (accessed: 10.11.2019)
11. Sdobnikov, V.V. Translation vs localization: what's the difference? [Electronic resource] / Sdobnikov, V.V. // J. Sib. Fed. Univ. Humanit. soc. sci., 11(9), 2018, 1487-1498.– URL: <https://doi.org/doi: 10.17516/1997-1370-0317> (accessed: 19.11.2019).
12. Heshmatifar, Z. Exploring the translation strategies utilized for the rendition of economic terms from English into Persian / Heshmatifar, Z. & Biria, R. // Journal of Applied Linguistics and Language Research 2(8), 2015, 111-127.